

Баллада Льюиса состоит из 17 стихотворных строф и помещена в IX главе «Монаха» на стр. 134—135 издания 1795 г. Эту балладу в романе Льюиса читает ночью Антония в комнате своей недавно умершей матери, Эльвиры. Ветер свистит, двери хлопают, дождь с силой ударяет в окна. Пламя свечи колышется, сердце Антонии бьется от страха. Содержание баллады следующее: храбрый рыцарь Алонзо, участник крестового похода, уезжает сражаться в Палестину. Влюбленная красавица Имоджина торжественно клянется Алонзо, что (if you be living, or if you dead || I swear by the Virgin that none in your stead || Shall husband of Imogine be) никто не станет ее супругом, даже если возлюбленный погибнет. Проходит 12 месяцев, Алонзо все нет, богатый барон начинает ухаживать за Имоджиной, и она выходит за него замуж, презрев клятву. На свадебный пир приходит незнакомый рыцарь со спущенным на лицо забралом и садится рядом с Имоджиной. Рыцарь молчит, и его присутствие внушает всем ужас. Имоджина предлагает гостю принять участие в пиршестве, рыцарь открывает забрало, она видит голову скелета. Рыцарь-призрак укоряет клятвopреступницу, схватывает Имоджину и вместе с ней исчезает. Барон вскоре умирает. Каждый год в этом замке появляются призраки, среди них преступница Имоджина в белом уборе невесты и рыцарь-скелет. Призраки кружатся и воют, провозглашая тост в честь храброго Алонзо и его неверной Имоджины.

Что же перенес Карамзин в свою повесть «Сиерра-Морена» из баллады Льюиса? И там и здесь действие происходит в Испании, сохранено имя героя Алонзо; героиня Карамзина названа Эльвирой — так звали мать Антонии. Воспользовался Карамзин и мотивом клятвopреступления невесты: «Эльвира клялась не любить никого, кроме своего Алонза, клялась не любить в другой раз». Но она нарушает эту «ужасную клятву». Подобно героине Льюиса, Эльвира призывает на себя небесное возмездие в случае нарушения клятвы: в балладе Имоджина призывает призрак Алонзо появиться за ее душой в день свадьбы, если она нарушит верность. Полюбив незнакомца, героиня Карамзина восклицает: «... ты принуждаешь меня нарушить обет священный и торжественный!.. Пусть же громы небесные поразят клятвopреступницу!.. Я люблю тебя!..». Но этими чертами и ограничивается сходство обоих произведений.

В остальном Карамзин самостоятельно разрабатывает фабулу, намеченную в балладе Льюиса. Действие происходит не в средние века, а перенесено в современность. Эльвира — романтическая героиня конца XVIII в.: она «любила ужасы Натуры; они возвеличивали, восхищали, питали ее душу». Карамзин внимательно следит за ее переживаниями: переходом от «тихой скорби» и «томности» к утешениям в «миллом дружестве» и новой страстной любви. Ее избранник также не похож на барона, прельстившего